

Е. Б. Греф (г. Псков, Россия)

**ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ГОЛОФРАЗИСА
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

(на материале романа Д. Митчелла «Облачный Атлас»)

Статья посвящена изучению голофразиса как средства выражения семантических вариантов категории экспрессивности в англоязычном художественном тексте. Активность голофразиса как способа словообразования обусловлена развитием тенденций аналитизма в английском языке и стремлением к речевой компрессии. В ходе исследования делается вывод о том, что способы репрезентации семантики категории экспрессивности (стилистические вкрапления) передают широкий спектр эмоционально-оценочных оттенков в речи и усиливают восприятие высказывания читателем.

Ключевые слова: *голофразис, голофрастическая конструкция, экспрессивный потенциал, речевая компрессия, художественный текст.*

E. Gref (Pskov, Russia)

EXPRESSIVE POTENTIAL OF ENGLISH HOLOPHRASIS
(Based on the Material of Novel *Cloud Atlas* by D. Mitchell)

The article focuses on the problem of holophrasis as a means of the category of expressivity realization in an English literary text. The active implementation of holophrasis as a method of word formation is due to the development of analytical

tendencies in the English language and the principle of speech economy. The study concludes that the ways of representing the semantics of the category of expressivity (stylistic inclusions) convey a wide range of emotional and evaluative connotations and enhance the reader's perception of the text.

Key words: *holophrasis, holophrastic construction, expressive potential, speech economy, literary text.*

В настоящее время все более распространенными становятся способы английского словообразования, способствующие экономии речевых усилий. Особое место среди них занимает голофразис. Актуальность проблемы исследования обусловлена необходимостью изучения голофразиса как способа словообразования в связи с развитием тенденций аналитизма в английском языке и стремлением к речевой компрессии. Кроме того, голофрастические конструкции все чаще используются в современной художественной литературе, что определяет научную целесообразность системного анализа голофразиса как средства выражения семантических вариантов категории экспрессивности в художественном тексте.

В научной литературе до сих пор не существует единого термина для данного феномена. Подобные образования называют «фразовыми композициями», «поликомпонентными окказиональными образованиями синтаксического типа», «компрессивами», «сложными словами синтаксического типа», «метафорической транспозицией» [1, с. 154–155]. Кроме того, существует проблема определения языкового статуса данных образований, поскольку некоторые исследователи причисляют их к отдельной группе окказиональных или потенциальных слов [2, с. 31]. В качестве опорного для данного исследования выбрано широкое определение голофразиса как слияния в одно слово словосочетания, предложения или нескольких предложений [3, с. 21].

Как отмечает И. А. Ковынева, основными причинами появления голофразиса и его словообразовательного продукта – голофрастических конструкций – являются «особенности современного мышления и менталитета» [4, с. 99]. По верному наблюдению И. А. Столяровой, лингвокреативные механизмы словосложения, способствующие развитию и обогащению языка, обусловлены несоответствием между миром мысли и миром слов, асимметричностью глубинного мыслительного содержания и его языкового выражения [5].

Со структурной точки зрения голофрастические конструкции могут быть представлены несколькими видами, в зависимости от лексического состава словосочетания или синтаксической структуры предложения. В анализируемом произведении были выявлены голофрастические конструкции, образованные от 1) аффиксально неоформленных словосочетаний, например, *hour-before-dawn; dead-of-night*; 2) повествовательных предложений: *I'm-an-outraged-feminist; Limey-Aristo-Gets-Comeuppance-from-Downtrodden-Gaelic-Son*.

Модели, по которым образуются голофрастические конструкции, могут быть продуктивными и непродуктивными [6]. Продуктивные модели образуются от словосочетаний, а не предложений, количество конstituирующих элементов не превышает трех, в их состав входят служебные элементы. Большинство многокомпонентных единиц, созданных по непродуктивным моделям, не представлены в словарях и ограничены рамками контекста, в котором используются. Голофрастические конструкции как окказиональные образования можно рассматривать как результат творческого использования правил словообразования или, наоборот, намеренного их нарушения. В этом смысле голофрастические конструкции могут представлять собой вариант языковой игры. В исследуемом произведении большинство голофрастических конструкций образовано по непродуктивным моделям (62 %): *I'm-an-outraged-feminist* (Prn-Art-Adj-N); *listen-I've-been-in-the-business-thirty-years* (V-Prn-V-PP-Prep-Art-N-Num-N(pl)); *day-in-the-life-of-a-scientist* (N-Prep-Art-N-Prep-Art-N). К наиболее типичным продуктивным моделям относятся: *N-to-N coast-to-coast*; *N-and-N block-and-tackl*; *Not-Adv-Adj not-so-young*; *Adj-of-N dead-of-night*; *Adj-and-Adj black-and-white, red-and-blue, pearl-and-tangerine*; *Adv+Adv before-and-after*.

Голофрастические конструкции в основном встречаются в текстах художественной литературы и используются авторами для придания повествованию большей эмоциональной окрашенности. В художественном тексте автор может прибегнуть к использованию голофрастической конструкции в том случае, если для создания художественного образа или выражения идеи имеющихся общепринятых языковых средств недостаточно.

Согласно определению Б. Тошовича, экспрессивность – это категория, 1) охватывающая гомогенные и гетерогенные связи формальных, семантических, функциональных и категориальных единиц, 2) отражающая и выражающая сознательное, целенаправленное, субъективное, эмоциональное и эстетизированное отношение А (отправителя, автора, говорящего) к В (получателю, реципиенту, собеседнику) или С (предмету, содержанию сообщения), 3) обладающая функцией воздействия и 4) служащая для подчеркивания, усиления, актуализации в процессе общения [7, с. 9].

По нашим наблюдениям, голофразис обнаруживает несколько способов актуализации экспрессивного значения. Во-первых, необходимо отметить лексический способ, который подразумевает присутствие вариантов экспрессивности (эмотивности, интенсивности, стилистической окраски, образности) в лексическом значении слов, входящих в состав голофрастической конструкции. Данные семантические варианты категории экспрессивности представлены в коннотации слова и тем самым передают в речи коннотативную экспрессивность.

Рассмотрим проблему репрезентации экспрессивности голофразиса как способа словообразования на основе анализа романа Д. Митчелла «Облачный атлас» (2004), а также определим функции данных экспрессивных единиц в произведении. Корпус проанализированных примеров составил 35 языковых единиц.

Обратимся к анализу примера из текста произведения:

*The American publishers, glory glory Hallelujah, they loved the **Limey-Aristo-Gets-Comeuppance-from-Downtrodden-Gaelic-Son** hook, and a transatlantic auction skyrocketed the advance to giddy heights* [8, p. 137].

Разговорная окраска и эмоциональная оценка выражаются в коннотации входящих в состав голофрастической конструкции сленгизмов: *Limey* (русск., сл.: «англичанин») и *Aristo* (усеченный вариант лексической единицы «aristocrat»), посредством которых реализуется презрительное отношение персонажа – потомка кельтов, некогда эмигрировавших в Америку, к своему сопернику-англосаксу. Голофрастическая конструкция, представленная простым двусоставным предложением, компоненты которого объединены дефисным написанием, в сжатой форме передает исторический контекст, а также эмоционально-оценочную коннотацию, создавая яркий художественный образ.

Голофрастическая конструкция, будучи стилистическим вкраплением, может одновременно представлять собой какой-либо троп (метафору, сравнение, гиперболу и др.):

*Friends? I crossed off those to whom I owed money, the dead, the **disappeared-down-time's-rabbit-hole**, and I was left with...* [8, p. 143]

Метафора «disappeared-down-time's-rabbit-hole» содержит идиому «go down the rabbit hole», являющуюся аллюзией на «Алису в Стране Чудес» Льюиса Кэрролла. Данный авторский неологизм усиливает образность высказывания и передает подавленное эмоциональное состояние героя, а также выражает его самоиронию.

В следующем примере голофрастическая конструкция содержит гиперболу:

*Did I ever lie to get my story? **Ten-mile-high** whoppers every day before breakfast, if it got me one inch closer to the truth* [8, p. 104].

Посредством использования гиперболы «ten-mile-high» выражается ироническое отношение говорящего к описываемой ситуации, усиливается эмоциональность и образность высказывания.

Экспрессивные голофрастические конструкции встречаются в описании поведенческих характеристик героев, отражая различные эмоциональные состояния и отношения участников коммуникации:

*"He was murdered, Jakes." Jakes represses a **here-we-go-again** face* [8, p. 104].

Английская идиома *here we go again* (русск.: *взяться за старое, опять все сначала, вот опять, снова, ну вот*) выражает недовольство какими-либо повторяющимися действиями. Использование данной идиомы в качестве фразового эпитета создает эффект неожиданности и усиливает образность описания, подчеркивая эмоционально-оценочное отношение персонажа к высказыванию собеседника.

Использование экспрессивных голофрастических конструкций создает своеобразный эффект погружения в живую, насыщенную эмоциональными красками речь. Например, в следующих высказываниях передана не только разговорная стилистическая окраска, но и эмоциональная оценка ситуации главной героиней и ее собеседником (раздражение, сарказм):

Don't you dare give me the I'm-an-outraged-feminist act [8, p. 108].

Then don't give me the listen-I've-been-in-the-business-thirty-years act!
[7, p. 108]

Экспрессивность данного фрагмента, содержащего диалог, усиливается синтаксическим параллелизмом, который в теории выдвижения является реализацией принципа сцепления.

Еще одна важная функция исследуемых нами структур – это формирование денотативного пространства романа «Облачный атлас», обозначение объектов и процессов в художественном произведении, а также их качественных характеристик.

Рассмотрим пример, в котором название исторических процессов и событий экспрессивно маркировано:

Frobisher, today I'd like you to come up with some themes for my Severo movement. Something eve-of-war-ish in E minor [8, p. 401].

Использование автором голофрастической конструкции «eve-of-war-ish» в данном примере способствует активизации ассоциативного восприятия читателя и создает напряжение в тексте.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Активность голофразиса как способа словообразования объясняется развитием тенденций аналитизма в английском языке и стремлением к речевой компрессии. В художественном тексте голофразис проявляет себя как продуктивное средство выражения семантических вариантов категории экспрессивности. Способы репрезентации семантики категории экспрессивности (стилистические вкрапления) часто дополняют друг друга, передают широкий спектр эмоциональных оттенков в речи и усиливают восприятие высказывания читателем. В качестве обобщения отметим, что, реализуя свои лингвистические и текстовые функции, голофрастические конструкции взаимодействуют с общей категорией эстетического в литературном произведении и создают напряженность текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нухов, С. Ж. Языковая игра в словообразовании (на материале лексики английского языка): дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Нухов Салават Жавдатович ; Моск. пед. гос. ун-т. – М., 1997. – 371 с.
2. Антюфеева, Ю. Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Антюфеева Юлиана Николаевна ; Тульск. гос. пед. ун-т им Л. Н. Толстого. – Тула, 2004. – 184 с.
3. Изотов, В. П. Параметры описания системы способов словообразования (на материале окказиональной лексики русского языка) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Изотов Владимир Петрович ; Орлов. гос. ун-т. – Орёл, 1998. – 148 с.

4. Ковынева, И. А. Голофразис в лингво-философском осмыслении / И. А. Ковынева // Успехи современной науки. – 2016. – Т. 3. – № 5. – С. 99–101.
5. Столярова, И. А. Лингвокреативные механизмы словосложения: на материале номинативных комплексов в романе Джеймса Джойса "Улисс" : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Столярова Ирина Александровна ; Самар. гос. пед. ун-т. – Самара, 2003. – 178 с.
6. Алешина, А. А. Классификация голофрастических конструкций в английском языке (на материале романа L. Weisberger «The Devil Wears Prada») / А. А. Алешина // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2014. – Т. 4. – № 60. – С. 115–117.
7. Тошович, Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербско-го/хорватского языков / Б. Тошович. – М. : Языки славянской культуры, 2006. – 557 с.
8. Mitchell, D. Cloud Atlas / D. Mitchell. – London : Hodder and Stoughton, A Division of Hodder Headline, 2004. – 449 p.